

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

I. Liebeslieder.

1. Ne orim ne sijem, sve mi samo rodi ( 38 )  
Ich pflüge nicht ich säe nicht, alles gedeiht von selbst
2. Ništa mila zato, ča s tugu nosila ( 33 )  
Das macht nichts Liebste, wenn du traurig warst
3. Išal sam se šetat po lipoj travici ( 77 )  
Ich ging auf dem schönen Gras spazieren
4. Stinjaki su lipo selo ( 142 )  
Stinatz ist ein schönes Dorf
5. Vi volari, vi kravari ( 162 )  
Ihr Ochsenhirten, ihr Rinderhirten
6. Furmani gredu, tiho se vozu ( 1 )  
Die Fuhrleute kommen, sie fahren leise
7. Dobil jesam kitu cveta, ča ču sada s njom ( 232 )  
Ich bekam einen Blumenstrauß, was mach ich jetzt damit
8. Mila rožica, otvori vrata ( 2 )  
Liebes Mädchen, öffne die Tür
9. Nisam došal, nisam prošal ( 129 )  
Ich kam nicht, ich ging nicht
10. Nisam si već vidil prelipše divojke ( 79 )  
Ich habe noch kein schöneres Mädchen gesehen
11. Ptice poju, rože cvatu v lugu zelenom ( 228,234 )  
Die Vögel singen, die Rosen blühen in der grünen Hain
12. Snóć mi se j' sanjala jedna lipa sanja ( 34 )  
Letzte Nacht hatte ich einen schönen Traum
13. Kad sam iz brižića k selu jahal ( 194 )  
Als ich vom Hügel ins Dorf ritt
- 13a. Kad sam iz brižića k selu jahal ( 195 )  
Als ich vom Hügel ins Dorf ritt
14. Teško mi je bilo, težje bit ne more ( 87 )  
Ich hatte es schwer, schwerer könnte es nicht sein
15. Visoki su brigi va draski vodica ( 214 )  
Hoch sind die Berge und in der Senke das Wasser
16. Tiha godinica, ne načinjaj blata ( 220 )  
Ein leiser Regen macht keinen Kot
17. Dužička je starogradčka cesta ( 184 )  
Lang ist die altstädtische Straße
18. Kad sam došao junak tamo ( 155 )  
Als ich, Bursche, dorthin kam

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jackar von Martin Mersic.

19. Kad se šećem kroz selo ja junak ( 187 )  
Wenn ich, Bursche, durch das Dorf spazieren gehe
20. Snoćka po vičeri jako je škuro bilo ( 10 )  
Letzten Abend nach dem Nachtmahl war es finster
21. Divojčica zlata, otpri mi ti vrata ( 215 )  
Goldenes Mädchen, öffne mir die Tür
22. Kad sam došal pod oblok, je spala ( 185,186 )  
Als ich vors Fenster kam, schlief sie
23. Snoćka po vičeri jako j' škuro bilo ( 85 )  
Letzten Abend nach dem Nachtmahl war es finster
24. Janko s črnim okom ( 71 )  
Janko mit dem schwarzen Auge
25. Trnjice, trnjice, na trnjici šipak ( 66 )  
Schlehdorn, Schlehdorn, auf dem Schlehdorn wächst Hagebutte
26. Lipo j' perce od grlice, još je lipše mile lice ( 164 )  
Schön ist das Gefieder der Turteltaube, noch schöner  
ist das Gesicht der Liebsten
27. Zagledal sam tri divojke ( 243 )  
Ich erblickte drei Mädchen
28. Na onoj su vodi tri mosti delani ( 45 )  
An jenem Wasser sind drei Brücken gebaut
29. Lipo ti mi lipo, misečina sviti ( 12 )  
Schön ist es schön, das Mondlicht scheint
30. Ditelina drobna, ditelina nekošena ( 26 )  
Ein kurzer Klee, nicht gemäht
31. V škuroj lozici sam bil ( 91 )  
Ich war im finsternen Wald
32. Na placi sam stal ( 1 )  
ich stand auf der Straße
33. Pisal jesam čudaputi od ljubavi ( 170 )  
Ich schrieb viele Male von der Liebe
34. Snoćka sam kasno stala na širokoj placi ( 81 )  
Vergangenen Abend stand ich noch spät auf der breiten Straße
35. Kad sam šal od moje mile ( 157 )  
Als ich von meiner Liebsten ging
36. Na sredini sela stoji visok bor ( 210,211 )  
In der Dorfmitte steht eine hohe Föhre
37. Je li je sudjeno, da moram trpiti ( 46 )  
Ob es vorausbestimmt ist, daß ich leiden muß
38. Črni oblak se po nebu šeće ( 202 )  
Eine schwarze Wolke ist am Himmel

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

39. Devet let sam ljubil jednu rožicu ( 212 )  
Neun Jahre habe ich ein Mädchen geliebt
40. Sve su mile tancu moje ni ( 182 )  
Alle Mädchen sind auf dem Tanz, doch mein Mädchen ist nicht da
41. Mili, ča činiš, da k nam ne hodiš ( 3 )  
Liebster, was tust du, daß du nicht zu uns kommst
42. Sunce jur zahaja, noćica prohaja ( 45 )  
Die Sonne geht schon unter, die Nacht geht vorbei
43. Nasadil sam kosu na novo kosišće ( 22 )  
Ich steckte die Sense auf den neuen Stiel
44. Tiha j' noć napala, svemu pokoj dala ( 60, 61 )  
Es brach die stille Nacht ein und verbreitete überall Ruhe
45. Tovarushi moji, moje srce gori ( 23 )  
Meine Freunde, mein Herz brennt
46. Jedinoga sina mati je hranila ( 42, 43, 84 )  
Einen einzigen Sohn hat die Mutter ernährt
47. Bila j' škura noćica ( 106 )  
Es war eine finstere Nacht
48. Ako idem, ako idem Kiseg Šopron ( 213 )  
Wenn ich gehe, wenn ich nach Güns, Ödenburg gehe
49. Roža jesam roža, dokle nimam muža ( 64 )  
Ich bin eine Rose, solange ich keinen Mann habe
50. Uz dunaj sam se šetala ( 147 )  
Ich spazierte neben der Donau
51. Uz dunaj se j' prošetala ( 144 )  
Sie machte einen Spaziergang neben der Donau
52. Svi ljudi su rekli ( 56 )  
Alle Leute haben gesagt
53. Hranila je mati Jagodu divojku ( 16 )  
Die Mutter zog das Mädchen Jagoda auf
54. Oj nadaljski zdenci, kadi voda zvira ( 20 )  
Oh ihr Brunnen vom Nadalja, wo das Wasser quillt
55. Rožica j' pod gorom lan sijala ( 203 )  
Das Mädchen hat am Berghang Lein gesäet
56. Išla j' Mare ovce past ( 229 )  
Mare trieb die Schafe auf die Weide
57. Žanji, žanji mila, ko ćes bit žanjica ( 17 )  
Ernte, ernte meine Liebste, wenn du eine Schnitterin sein willst
58. Jur si razmišljujem od jutra ranoga ( 36 )  
Ich überlege schon seit dem frühen Morgen

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

59. Čer jutro sam se rano stal ( 235 )  
Gestern am Morgen bin ich zeitig aufgestanden
- 59a. Sidil sam si štaciji, da b' se prohadil ( 235 )  
Ich saß auf der Haltestelle, damit ich mich verkühle
60. Moj otac i mati oni su bogati ( 63 )  
Mein Vater und meine Mutter sind reich
61. Sestrica je braca po gori kričala ( 76 )  
Die Schwester schrie nach ihrem Bruder im Weingarten
62. Prošla j' mila po travicu ( 158,159 )  
Mein Mädchen ging Gras holen
63. Med brižići se trava zeleni ( 191 )  
Zwischen den Hügeln grünt das Gras
64. Na zelenom travniku s milim jesam spala ( 100 )  
Auf dem grünen Rasen schlief ich mit dem Liebsten
65. Bože moj, Bože moj, kade je mili moj ( 5 )  
Mein Gott, mein Gott, wo ist mein Liebster
66. Oj ti ruda rozmarija, kade si čer večer bila ( 133 )  
Oh du Rosmarin, wo warst du gestern abend
67. Črni oči dvi, ke imamo mi ( 4 )  
Zwei schwarze Augen, die wir haben
68. Kad se jutro stanem, potkovice ganem ( 9 )  
Wenn ich am Morgen aufstehe, bewege ich meine Füße
69. Ča se kadi, to se kadi ( 241 )  
Was raucht, das raucht
70. Tri gredice salate tri divojke kopaju ( 103 )  
Drei Salatbeete graben drei Mädchen um
71. Pasla j' Mare bele vole šare ( 242 )  
Mare weidete weiß gescheckte Ochsen
72. Lipa moja vinska gora ( 131 )  
Schön ist mein Weinberg
73. Lipo je cveće tulipan ( 114,118,119 )  
Schön ist die Tulpenblüte
74. Kade sunce gori gre ( 101 )  
Wo die Sonne aufgeht
75. Divojčica mila mala ( 124,134 )  
Kleines liebes Mädchen
76. O jesenske duge noći ( 129,167 )  
Oh ihr langen Herbstnächte
77. Dobar večer mila moja ( 130 )  
Guten Abend meine Liebste

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

78. Va našem zdencu je bistra voda ( 198,199 )  
In unserem Brunnen ist ein klares Wasser
79. Na mile dvoru je kruška cvala ( 200 )  
Im Hof der Liebsten blühte ein Birnenbaum
80. Okolo Ivanca curi voda ( 201 )  
Rund um die Johannesstatue fließt das Wasser
81. Kada mili travu kosi ( 136 )  
Wenn der Liebste Gras mäht
82. K večeru ću selo pojti ( 132 )  
Am Abend werde ich zum meinem Mädchen gehen
- 82a. Zapovida mlad kraljićac ( 132 )  
Ein junger König erteilt Befehle
83. Godina j curila, jako j škuro bilo ( 221 )  
Es regnete, es war sehr dunkel
84. Baršoljak, baršoljak, drobnoga simena ( 39,40 )  
Basilienkraut, Basilienkraut, du kleiner Same
85. Ptica sidi na topoli, zač te glava boli ( 138b )  
Ein Vogel sitzt auf der Pappel, warum hast du Kopfschmerzen
86. Lipi su klinčaci, ki na vrtu rodu ( 6,7,8, )  
Schön sind die Nelken, die im Garten blühen
87. Ča mi se to vidi va visokoj gori ( 69 )  
Was scheint mir im hohen Weinberg
88. Na tom ravnom polju stoji suha ruška ( 51,58 )  
Auf diesem ebenen Feld steht ein trockener Birnenbaum
89. Rožica je po gori cveće brala ( 210 )  
Das Mädchen pflückte auf dem Berg Blumen
90. Stan se, mila, stani i vrata otvori ( 67 )  
Steh auf, Liebste, steh auf und öffne die Tür
91. Zvana luga zelenoga stoji klupčica ( 225 )  
Außerhalb des grünen Haines steht eine Bank
92. Parta moja parta, ti lipa koruna ( 44 )  
Haarschmuck mein, du schöne Krone
93. Klinčac ino rožica obećadu si srca ( 102,107 )  
Der Bursche und das Mädchen versprechen einander die Herzen
94. Gvišno nosu milu moju ( 173 )  
Sie tragen sicher meine Liebste
95. Zelenika jabučica, otkud jesi donešena ( 163 )  
Mein grüner Apfel, woher bist du hergebracht worden
96. Doletil je mlad oral ( 97 )  
Ein junger Adler flog heran

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

97. Lipo mi spiva ptica kos ( 122 )  
Schön singt die Amsel
98. U desti ura k noći ( 153 )  
Um zehn Uhr abends
99. Snać kad sam bil seli kod rože ( 177 )  
Vergangene Nacht war ich bei meinem Mädchen
100. Šurlali su si junaki ( 112 )  
Die Burschen spielten Flöte
101. Bože dragi tužan sam bil ( 128 )  
Lieber Gott ich war traurig
102. Kad se j bila zora s danom razlučila ( 82 )  
Als die Morgenröte zum Tag wechselte
103. Konja ću si osedlat ( 90,105 )  
Das Pferd werde ich satteln

II. Hochzeitslieder.

104. Išal sam se šetat, po lipoj travici ( 77 )  
Ich ging im <sup>schönen</sup> grünen Gras spazieren
105. Dunajska vodica široko j curila ( 77 )  
Das Wasser in der Donau ist breit geflossen
106. Snitljiva pšenica teško se prodaje ( 41,50,55,78 )  
Ein brandiger Weizen ist schwer zu verkaufen
107. Visoko je drvlje, još je više kiće ( 41,50,55,78 )  
Hoch sind die Bäume, noch höher sind die Äste
108. Vse b nam se vidilo, na vom našem piru ( 41,50,55,78 )  
Alles würde uns auf dieser Hochzeit gefallen
109. Dobar večer vam željim (-)  
Ich wünsche euch einen guten Abend
110. Vesel dobar večer svatovim željimo ( 8 )  
Wir wünschen den Hochzeitsgästen einen fröhlichen guten Abend
111. Srićan dobar večer Bog daj, skupa spravnim ( 15,57,62,68,219 )  
Einen zufriedenen guten Abend gebe Gott allen Versammelten
112. Trnjice, trnjice na trnjici šipak ( 13,14,66,74 )  
Schlehdorn, Schlehdorn auf dem Schlehdorn wächst Hagebutte
113. Družica ljublena, dostala si druga ( 15,57,68,219 )  
Liebe Freundin, du hast einen Gatten bekommen
114. Svića jur dogara, veselje prohaja ( 53,81 )  
Die Kerze brennt nieder, die Hochzeit geht dem Ende zu
115. Zelena lipa j gorila ( 111,113,116,119 )  
Eine grüne Linde brannte ( 120,121 )

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

116. Prostrla se j zлата žica ( 230,231 )  
Es legte sich eine goldene Schnur
117. Tri ribari ribe lovu ( 126 )  
Drei Fischer fangen Fische
118. Veseli jigrači veselo igrajte ( 28 )  
Ihr lustigen Spieler spielt fröhlich
119. Jite, pite, svati moji ( 161c )  
Meine Hochzeitsgäste trinket und
120. S darom, s darom, o premili čace ( 190 )  
Mit dem Geschenk, mit dem Geschenk, oh geliebter Vater
121. Na ti šesti mosti trava ditelina ( 33 )  
Auf den sechs Brücken wächst Gras und Klee
122. Jelena, jelena, jabuka zelena ( 52 )  
Jelena, Jelena, mein grüner Apfel
123. Oj Jelena, jabuka zelena ( 189,246 )  
Oh Jelena, grüner Apfel
124. Bili se, bili, bijeli grad ( 110 )  
Weiß leuchtet, weiß, die weiße Stadt
125. Jur su rekli naši stari ( 137 )  
Schon unsere Alten haben gesagt
126. Procvala j ruška zelena ( 117 )  
Der grüne Birnenbaum blühte auf
127. Dobar večer Bog daj ovde skupa spravnim ( 80 )  
Einen guten Abend gebe Gott allen hier Versammelten
128. Dala mi je mati beli grad zidati ( 31 )  
Die Mutter ließ mir eine weiße Burg bauen
129. Zgovarale su se tri mlade divojke ( 48 )  
Drei junge Mädchen sprachen miteinander
130. Ribari, ribari, povite vi meni ( 54,86 )  
Ihr Fischer, ihr Fischer, erzählt mir

III. Soldatenlieder.

131. Va devetu uru šteljat sam se vozil ( 18 )  
Zur neunten Stunde fuhr ich zur Stellung
132. Lipa j mala bila ( 47b )  
Schön war die Kleine
133. Ništ mi se ne vidi va voj Novoj Gori ( 49 )  
In Neuberg gefällt mir gar nichts
134. Teško mi je, teško mi je ( 148 )  
Schwer ist es mir, schwer ist es mir

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

135. Pod lipovin drivon je klupčica ( 204 )  
Unter dem Lindebaum ist eine Bank
136. Došal je oktobar, nij bil glas ništ dobar ( 218 )  
Es kam der Oktober, die Nachricht war nicht gut
137. Moja mila va malinu melje ( 185 )  
Meine Liebste mahlt in der Mühle
138. Kad sam se na vojsku spravljaj ( 171 )  
Als ich zum Militär ging
139. Sad si idem projti, nigdar najzad dojti ( 59 )  
Ich gehe fort und kehre nie mehr zurück
140. Tri kovači konje kuju ( 154 )  
Drei Schmiede beschlagen die Pferde
141. U toj črnoj gori, žarki oganj gori ( 86 )  
In dem dunklen Bergwald brennt hell ein Feuer
142. Kad se jutro vošćan stane ( 166 )  
Wenn am Morgen der Soldat aufsteht
143. Dužička je cesta od Rima do Beča ( 216 )  
Die Straße von Rom nach Wien ist lang
144. Kako ptica lozi tuži ( 139 )  
Wie der Vogel im Wald klagt
- IV. Lieder aus der Türkenzeit
145. Kad ja budem moral Turku na vojnicu ( 21 )  
Wenn ich in den Kampf gegen die Türken gehe
146. Čudo pripetenje na Salaškom polji ( 83 )  
Ein wunderbares Ereignis auf dem Gebiet von Salaš
147. Šal se j ženit Marko mlad ( 98 )  
Der junge Marko ging heiraten
148. Ako ti je Marko žal ( 94,95,99 )  
Wenn es dir Marko leid tut
149. Široki su puti, dužičke su ceste ( 32 )  
Breit sind die Wege, lang sind die Straßen
150. Turak jaše od Soproma ( 149 )  
Der Türke reitet von Ödenburg
151. Med vrbami i kostanji sama sam se šetala ( 123 )  
Zwischen den Weiden und Kastanien ging ich alleine spazieren
152. Belograd, Belograd, belogradski mosti ( 37 )  
Beograd, Beograd, die Brücken von Beograd
153. Veseli se svitla ugarska koruna ( 217 )  
Freue dich du glänzende ungarische Krone



Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

153a. Poručil je Nimac Ivi Karloviću ( 217 )  
Der Deutsche gab Ive Karlović eine Nachricht

154. Cesar me je vojnu slal ( 92 )  
Der Kaiser schickte mich in den Krieg

V. Balladen.

155. Hranila je mati dvi jedine kćere ( 19 )  
Die Mutter ernährte zwei einzige Töchter

156. Išal mi je Ive droban tanac tancat ( 70 )  
Es ging Ive auf den Tanzplatz zum Kolo

157. Gonil je pastir v lozu ovce past ( 192 )  
Der Hirte trieb die Schafe zum Weiden in den Wald

158. Ah joj meni, mila majko moja (188 )  
Ah wehe mir, meine liebe Mutter

159. Zore su zore, bijeli dan ( 115 )  
Das Morgenrot, das Morgenrot, der helle Tag

159a. Zora je zora, bijeli dan ( 115 )  
Das Morgenrot, das Morgenrot, der helle Tag

VI. Kinderlieder.

160. Išal se je komar ženit ( 145,146 )  
Eine Gelse ging heiraten

161. Sova sidi na panji ( 88,89 )  
Die Eule sitzt am Baumstumpf

162. Puž, puž po Dunaji ( 65 )  
Eine Schnecke, eine Schnecke an der Donau

163. Služil sam junak prvo ljeto ( 181 )  
Ich, Bursche, diene das erste Jahr

164. Zač je vesel naš Ivica ( 152,168 )  
Warum ist unser Ivica fröhlich

165. Protužil sam jurlo va goru zelenu ( 24 )  
Den Uniformrock hängte ich im grünen Wald auf

VII. Weihnachtslieder und Neujahrslieder

166. Ča mora to biti jur dan se čini ( 207 )  
Was kann das wohl sein, es tagt schon

167. Srećna noć je prispila ( 104 )  
Die glückliche Nacht ist angebrochen

168. Bog daj dobar večer vomu gospodaru ( 197 )  
Einen guten Abend gebe Gott diesem Hausherr

169. Dobar večer, gospodar, budi vesel ino zdrav ( 208 )  
Guten Abend, Hausherr, sei fröhlich und gesund

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

170. Probudite se va srcu, dragi hižni gospodar ( 143 )  
Erwachtet im Herzen, lieber Hausherr
171. Va voj hiži divojka, tanke boke, visoka ( 209 )  
In diesem Haus ist ein Mädchen, groß, mit schmalen Hüften
172. Va vom stanu je divojka ( 226 )  
In diesem Haus ist ein Mädchen
173. Novo leto j nastalo, dite se j obrizalo ( 236 )  
Es ist Neujahr, das Kind wurde beschnitten
174. Ta zvezda ta je van zašla ( 108,109,15 )  
Es ging ein Stern auf
175. Dobar večer vam, gospodar, željimo ( 205 )  
Wir wünschen euch einen guten Abend, Hausherr
176. Spomente se z denašnjega svetoga biškupa ( 252 )  
Gedenkt an den heutigen hl. Bischof
177. Mi škrebari, mi škrebari ( 125 )  
Wir Ratscherbuben, wir Ratscherbuben

VIII.Lieder, die den Wein besingen.

178. Zamimo va ruke naše zlatim vinom pune čaše ( 247 )  
Nehmen wir die vollen Gläser mit dem goldenen Wein in  
unsere Hände
179. Ptičica sinica, ptičica sinica ( 72 )  
Die Meise der kleine Vogel, die Meise der kleine Vogel
180. A, a, a, hižni gospon daj vina ( 183 )  
A, a, a, Hausherr gib uns Wein
181. Slatko je vince iz trsne gorice ( 206 )  
Süß ist der Wein vom Weinberg
182. Pijmo braci, pijmo vino, bijelo vino ( 237 )  
Brüder trinken wir, trinken wir den Wein, den weißen Wein
183. Blaženi je trnak ( 30 )  
Gesegnet ist die Rebe
184. Pisao sam rožici, je li mi je vjerna ( 75 )  
Ich schrieb meinem Mädchen, ob sie mir treu ist
185. Hižni gospon, kade jesi ( 168 )  
Hausherr, wo bist du
186. Hodi, hodi domom, dobri gospodar ( 25 )  
Komm, komm nach Hause, guter Hausherr
187. Išla j Mare ripu kopat ( 148 )  
Mare ging die Rübe graben
188. Ja sam junak jako tužan ( 169 )  
Ich bin ein sehr trauriger Bursche

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

189. Moja mila vino toči ( ' 189 )  
Meine Liebste schenkt Wein aus
190. Moja mila vino toči ( 151 )  
Meine Liebste schenkt Wein aus
191. Tko će tebe travu kosit ( 127 )  
Wer wird dich Gras mähen
192. Oj vince, vince, vince črljeno ( 193 )  
Oh Wein, Wein, roter Wein
193. Vince, vince, vince črljeno ( 179, 180 )  
Der Wein, der Wein, Der rote Wein
194. Čul sam denas jedan vesel glas ( 178 )  
Heute habe ich eine fröhlich Nachricht gehört
195. Izresla je vinska loza, lipa zelena ( 233 )  
Es wuchs ein Weinberg, schön und grün
196. V Starom gradu lipoj placi ( 175 )  
In Starigrad auf dem schönen Marktplatz
- IX. Tanzlied.
197. Podaj, mila, ruku tvoju ( 156 )  
Liebste, gib mir deine Hand
- X. Spottlieder und witzige Lieder.
198. Derite se čizme moje ( 135 )  
Wetzt euch ab, ihr meine Stiefel
199. Srce j zdravo, pinez j malo ( 160 )  
Das Herz ist gesund, es gibt zu wenig Geld
200. Novinu poslušajte ( 93 )  
Hört euch die Neuheit an
201. Lipi moji novi groši ( 165 )  
Meine schönen neuen Groschen
202. Pojila je mila nevjestica prvi večeras ( 27 )  
Die liebe Schwägerin aß am ersten Abend
203. Svekrva je svekrvu karala ( 176 )  
Die Schwiegermutter schimpfte mit der Schwiegermutter
204. Nij na svitu gorje ženske neg moja žena ( 224 )  
Es gibt auf der Welt kein übleres Weib als das meine
205. Ah joj meni, žena moja, glava me boli ( 227 )  
Au weh, meine Frau, ich habe Kopfschmerzen
206. Žena j muža za buću prodala ( 239 )  
Die Frau hat ihren Mann für einen Kürbis verkauft
207. Imala sam muža, maloga kot puža ( 29 )  
Ich hatte einen Mann, klein wie eine Schnecke

Mappe 169: kroat. Volkslieder aus dem Jačkar von Martin Meršić.

208. Oganj gori v črnoj gori na zelenoj travi ( 240 )  
Das Feuer brennt im dunklen Wald auf dem grünen Rasen
209. Uzlopci su hvale vridni da b vrata imali ( 244,238 )  
Die Osliper sind einen Lob wert, wenn sie eine Tür hätten
210. Rackinja črnoga oka ( 140,141 )  
Die Serbin mit den dunklen Augen
211. Ovu zimu ću se ženit, to ja dobro znam ( 222 )  
Diesen Winter werde ich heiraten, das weiß ich ganz genau
212. Hrvat mi je otac i Hrvatica mat ( 248 )  
Der Vater ist ein Kroat und die Mutter ist eine Kroatin
213. Lipa j cesta zidana ( 96 )  
Die Straße ist schön gebaut
214. Brate moj najdraži, povi meni JEDNO ( 250 )  
Mein allerliebster Bruder, sage mir das eine
215. Poslušajte sva gospoda ( 251 )  
Hört zu alle Herren
216. Sveti Ivan piše v svojem drugom deli ( 254 )  
Der hl. Johannes schreibt in seinem zweiten Teil
217. Novo ljeto draga braća ( 253 )  
Ein Neues Jahr liebe Brüder

Achtung!

In der Liste der Mappe 169 geben die laufenden Nummern den Anfang der Liedertexte an.

Die Nummern in Klammer (-) zeigen die **Lieder** an.